

和合本修訂本，修訂了甚麼？

梁錦洪牧師

20-5-2014

二月份，在香港，主日在香港教會參加崇拜並負責講道，當讀經者把有關講道之經文讀出來時，老是感到與個人所熟悉的有所不同，才發現教會是以和合本修訂版為「堂用」聖經，仿如學校的教科書，不是作為參考用。

個人自少上教會，主日學老師多鼓勵要背誦聖經，其時，全以和合本聖經為標準，所以不少聖經的經文，金句，因著主日學老師，團契導師，教會牧師傳道的悉心栽培，鼓勵下，也牢記下來，對其內容及所用的文字，語句，不但許多都明白，並慣於也樂於引用，故這些年來，對推介和合本聖經修訂版，有著莫名的不大熱心，總覺有此必要嗎？

再深入瞭解一下，香港教會已漸次以和合本修訂版為「堂用」聖經，故個人回澳洲悉尼後，馬上積極並密集地去看和合本修訂版，雖然尚未全本聖經看畢，不過，已修訂了個人「根深蒂固」，帶有頑固的個人主觀認定。

感謝一百多年前的西方宣教士，他們來到中國，克服了語言障礙，文化的差異，幾經辛苦努力，把聖經於 1919 年翻譯成中文面世，稱為和合本聖經。由於當時所用的中文，帶上不少文言文，故和合本聖經的文字，語句，可以說是半文言文，這也是當時的「官話」，然而，一直以來，普世華人教會均以此為「標準譯本」，「堂用」聖經。

隨著時代的轉變，中文有了很大的改變，用詞的會意有著差異，甚至當代十分暢順的字詞，句語，當今可能已不為人所知，或不懂其所以言，帶來誤解，因為當今的中文多以「白話化」為主。

和合本修訂版為了讓這世代華人能清楚，能容易看明白神的話語，遂組成了委員會，翻譯團，花了二十多年的時間，把和合本聖經「修訂」，他們的共識與原則是絕對保留和合本應有的風格及聖經原文的準確，並用當今各地華人常用，容易理解的中文作修訂，終於，新舊約聖經和合本修訂版於 2010 年面世，於 9 月 27 日在香港由當時香港的行政長官曾蔭權先生與各教會的領袖，各地聖經公會的代表，一起舉行了和合本修訂版感恩奉獻典禮。

「各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事」(腓 2:4)。和合本對個人來說，總比和合本修訂版讀起來，用起來熟悉、方便，然而，為著當今華人的需要，尤其是年輕一代，在此刻和合本聖經全然修訂好時，需要的是那些教導者，那些熟習和合本聖經的教導人，或許需要先修訂心態(其中一位是筆者)，好一同在和合本修訂版中，學習本已懂背誦現被適當修訂了變得像不大熟習的經文，去教導那些初學者，有心讀聖經的人，想也可帶出教學相長的價值。

最近講道，講及約拿書，和合本幾次提到「耶和華神後悔」，知道嗎？和合本修訂版則如此說：「耶和華神回心轉意。」真的，耶和華神作事絕不後悔，只是個人有點「後悔」，為甚麼不早些兒好好去讀和合本修訂版？

(按：和合本聖經中有關「後悔」，在和合本修訂版裏，除譯作「後悔」外，並有「回心轉意」、「難過」、「憐憫」、「遺憾」...等)